

Damian Wordenweber, MCIL, MES, BA ML

Conference Interpreter / translator

07478625420 - [damian.weber@mail.com](mailto:damian.weber@mail.com)

Language combinations: EN–DE–FR

### About

Experienced in simultaneous and consecutive interpreter for business and legal meetings, EU conferences and panel discussions across Europe. Based in London (UK), I have worked in a wide range of areas, hold a Master of European Studies, Bachelor in Modern Languages and am a member of the Chartered Institute of Linguists, as well as the Institute of Translation and Interpreting.

As a native English and German speaker, I have the right ability to deliver an easy linguistic exchange in a wide range of settings.

### Areas of expertise for translation and interpreting

- EU affairs (backed up by my Master of European Studies)
- Engineering (automotive)
- Medical/pharmaceuticals
- Facilitation, trainings

### Qualifications & education

**2012: 1<sup>st</sup> class honours: BA Modern Languages at the University of Southampton:** Translation, linguistics and sociology with French, Spanish and Russian; my thesis examined attitudes towards language and bilingualism in Castellón de la plana. I do not use Spanish or Russian professionally, but do use them socially.

**2013: 2,0 (gut): Master of European Studies at the Free University of Berlin:** Focus studies of the politics, economics and legal system of the EU; my thesis investigated the impact of the Basel III reforms on German cooperative banks; my essay topics included the financial transaction tax, mitigation/avoidance in climate change and Russian foreign policy.

**2017: Chartered Institute of Linguists: MCIL Membership (45637);**  
I am currently applying for full MCIL membership

Simultaneous / consecutive interpreting experience (German<>English, unless otherwise stated)

I enjoy interpreting, because it is more of a social experience for a linguist and I have been building my profile here over the years. At the same time I consider translation as steady, continuous preparation for interpreting; there is a balance in performing both activities. Here are some examples of my interpreting track record so far:

**Political:** **European Committee of the Regions** (CoR) conference; interpretation for the **Prime Minister of the Democratic Republic of Congo, Bruno Tshibala** (French<>English)

**Legal:** Muscovitz & Muscovitz (interview between representatives of **3 US institutions** and a private person); Redd Solicitors (lead witness interview and case preparation in a long-term patent litigation process between two suppliers of the automotive industry)

**Medical:** Tilly: arthritis webinars; Alimera Sciences international training (ophthalmology); Tillotts Pharma internal conference (IBD); Insulet internal congress (diabetic treatment device); Alcon internal training (eye care); Pfizer meningitis vaccine webinar; Cryolife internal conference (tissue transplants)

**Business:** EDF (ECW); Facebook social media skill training event; Six Group event; Baloise strategy event; SPAR Spring Fair; Tschümperlin AG internal conference (building material supplier); Sharp Consumer Electronics dealer expo; McDonalds internal employee training; Epson media content creation session; Volvic market research sessions (English<>French)

**Academic:** FHNW University of Applied Sciences Open Day; University of St Gallen alumni event (Society 4.0)

**European Work Councils:** Merck & Co; Atos International; Tenneco Inc; Honeywell International Inc

**Social:** Foster children parental contact; physician and occupational therapy patient visits

**Misc.:** World Chef's Congress; U20 Women's FIFA World Cup (post-match interviews); Jack Morton Worldwide (social media conference); Swiss Cyber Security Days

Translation experience

Over the last three years, I have performed translation work on more than 120 days per year, resulting in many documents that I have completed to all my clients' satisfaction. I work diligently with the adequate software solutions and always aim to provide accurate and diligently translated documents. These are some examples of clients and areas that I can mention here. About 90% are translations involving English/German and 10% with French as a source or target language:

**Legal:** Redd Solicitors (lead patent witness statements submitted to the courts, documents briefing the witness on personal rights and obligations in the UK judicial system); St George legal texts (sales and design contracts, corporate terms and conditions); The Value Engineers (consent forms, transcriptions, labour contracts); Kairos-Partner (legal contracts, proposals, pitches); Solidarité Internationale pour le Développement et l'Investissement (membership forms)

**Insurance:** FL Fintech I GmbH (insurance forms, corporate terms and conditions)

**Financial:** Business & Finance Consulting GmbH (financial statements); Fläkt Group (annual reports)

**Marketing/Sales/PR:** Taylor Commercial Foodservice Inc (product brochures); Deutscher VSV e. V. (press releases); Hatfields London (press releases); Brittany Ferries (advertising pieces); 1bank4all (customer information/presentations); Brann Translations (nautical vessel sales documents)

**Technical:** Drawing Technology Inc (automation machinery technical support documents); Isohemp (hemcrete technical sales documents)

**Certified:** professional qualifications; academic transcripts; birth certificates for private persons

**Novels:** *Remexan* and *Hund Couture* by Thomas Kowa

#### Project management experience

From April to August 2018 I managed a group of 6 freelancers to moderate and transcribe consumer interviews who produced research-related gamer experience interview videos in four languages for a study trial with PlayStation via The Value Engineers. This was a challenging and exciting project, which taught me a great deal about how to lead and motivate a team, how to keep deadlines and what to do about unexpected hurdles.

#### Testimonials

"I know Damian as a professional, capable booth partner, who is confident in delivery, prepared in the subject matter and overall a very likeable, fun partner to work with. He has a native accent in English and in German, which is rare. I strongly recommend Damian as an interpreter."  
Daniela Manske ([danielacmanske@gmail.com](mailto:danielacmanske@gmail.com)) - Conference interpreter

"Damian Wordenweber provides a very good retour for English and German. This is a rare skill."  
Maria Blagojevic ([maria@polyglote.com](mailto:maria@polyglote.com)) – Conference interpreter

"Damian is a reliable booth partner. We have worked together on several occasions and it has always been a positive experience."

Roberto Foth ([berto30@yahoo.com](mailto:berto30@yahoo.com)) – Conference interpreter

